

世界著名童话选(一)

罗传开等译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张11.375 插页2 字数205,000

1989年6月第1版 1989年6月第1次印刷

印数: 00,001—20,000册

ISBN7-5327-0647-8/I·316

定价: 3.55元

目 录

悲惨世界.....	法国 雨果 (1)
顽皮的红毛首领.....	美国 欧·亨利 (6)
小红帽.....	法国 佩洛 (11)
长脚叔叔.....	美国 韦柏斯塔 (16)
阿拉丁和神灯.....	阿拉伯 选自《天方夜谭》 (21)
汤姆叔叔的小屋.....	美国 斯托 (26)
农民当医生.....	法国 (31)
国王和一百只兔子.....	德国 (36)
王子与贫儿.....	美国 马克·吐温 (41)
地藏菩萨的红眼睛.....	朝鲜 (46)
瓶子里的妖怪.....	德国 格林 (51)
好心的牧羊人.....	南斯拉夫 (54)
失去影子的青年人.....	朝鲜 (59)
格利佛游记.....	英国 斯威夫特 (61)
金鹅.....	南欧 (66)
金鹿.....	印度 (71)
金煤炭.....	瑞士 (76)

胡桃夹子.....	德国	霍夫曼	(78)
贞德.....		法国	(84)
十五少年漂流记.....	法国	凡尔纳	(88)
天鹅之泪.....		希腊	(94)
奇奇洛的愿望.....	意大利	亚米契斯	(96)
白额头.....	俄国	契诃夫	(101)
夜莺姑娘的故事.....		英国	(104)
彩虹鸟.....		澳大利亚	(109)
天鹅骑士.....		比利时	(112)
哈默尔思的吹笛手.....	德国	格林	(116)
奇异的管风琴.....	德国	勒安德尔	(119)
星星和大波斯菊.....	德国	格林	(124)
奇异的树叶.....		非洲	(127)
拥有魔力的小马.....	苏联	埃尔雪夫	(131)
有魔力的戒指.....	德国	勒安德尔	(137)
玛卢西卡的盐.....		捷克	(141)
水妖与少年.....		瑞典	(147)
西装吃饭的故事.....		土耳其	(152)
李尔王.....	英国	莎士比亚	(156)
罗宾汉的冒险.....	英国	派尔	(161)
小妇人.....	美国	奥尔科特	(166)
不知道先生.....		德国	(171)
稻草、木炭和蚕豆.....	德国	格林	(174)

充满爱的一家.....	德国	萨珀	(177)
蓝帽子.....		英国	(182)
蓝胡子.....	法国	佩洛	(185)
红鞋子.....	丹麦	安徒生	(187)
蚂蚁与蟋蟀.....	希腊	伊索	(191)
阿里巴巴与四十大盗.....	阿拉伯	选自《天方夜谭》	(193)
冒失的兔子.....		印度	(199)
印第安人的灰姑娘.....		美国	(201)
能让人跳舞的小提琴.....		英国	(204)
输给兔子的老虎.....		朝鲜	(207)
兔子偷吃黄油的故事.....		美国	(209)
兔子的坏主意.....		美国	(212)
会唱歌的鼓.....		非洲	(214)
海水为什么是咸的.....		挪威	(217)
狼与少年.....		希腊伊索	(220)
俄耳甫斯的竖琴.....		希腊	(222)
得了感冒的兔子.....		缅甸	(225)
养鹅姑娘.....	德国	格林	(229)
乌龟为什么走得慢吞吞.....		非洲	(234)
乌龟与蜥蜴.....		非洲	(237)
卡门.....	法国	梅里美	(239)
变成鹤鸟的国王.....	德国	豪夫	(241)
最后的一片叶子.....	美国	欧·亨利	(244)

漂泊的荷兰人.....	德国	(248)
猴子的肝.....	泰国	(250)
灰姑娘.....	法国 佩罗	(253)
小锡兵.....	丹麦 安徒生	(257)
国王与村姑的智力较量.....	德国 格林	(261)
下巴尖得象斑鸫鸟嘴的王子.....	德国 格林	(263)
迪克与猫.....	英国	(265)
夜莺与皇帝.....	丹麦 安徒生	(268)
那尔希斯和艾果.....	希腊	(272)
两只贪心的小熊.....	匈牙利	(275)
人鱼公主.....	丹麦 安徒生	(278)
胡萝卜须.....	法国 勒纳尔	(283)
猫为什么饭后洗脸.....	苏联	(287)
打火匣与士兵.....	丹麦 安徒生	(289)
浮士德.....	德国 歌德	(291)
养猪王子.....	丹麦 安徒生	(294)
两位公主.....	英国	(297)
船夫斯帕拉卡.....	印度	(300)
烈火中的骏马.....	美国 爱伦·坡	(303)
城市老鼠和乡村老鼠.....	希腊	(305)
丑小鸭.....	丹麦 安徒生	(308)
墨杜萨的头.....	希腊	(312)
北风送来的台布.....	挪威	(315)

穷神.....	苏联 (317)
雪人之歌.....	美国 霍桑 (319)
出洋相的老头.....	挪威 (321)
“傻瓜”伊万.....	苏联 托尔斯泰 (323)
龟鹿赛跑.....	古巴 (326)
驴耳国王.....	葡萄牙 (329)
金银岛.....	英国 斯蒂文森 (331)
天鹅湖.....	苏联 (334)
云神.....	芬兰 托佩利乌斯 (338)
流浪的雷姆.....	法国 马罗 (340)
老鼠出嫁.....	印度 (344)
魔法香肠.....	英国 (346)
汉塞尔和格蕾特尔.....	德国 格林 (348)
三头小猪.....	英国 (352)

悲惨世界

(法国 / 雨果)

阿尔卑斯山麓的小城，平时一到黄昏就静悄悄。可是这一天不知为什么人声嘈杂。

自从目光锐利、胡子拉碴的男子汉以疲劳不堪的脚步进入这个城镇，周围就人声嘈杂。站在家门口的人窃窃私语，用畏惧的眼光目送他走过去；小孩三五成群，跟在这个人后面。

不多久，这个人来到一个旅店。

“让我住一晚吧。”

“只要有钱，那就住吧。”

“钱，我有，你瞧。今天走了一整天，简直要饿死了。”

“那就请进来。”

当旅店老板客客气气招呼客人的时候，门口的小孩向老板招呼。

“叔叔，您来一下……”

孩子们在老板耳边喳喳了几句。

“这是听爸爸他们讲的……”

“真的吗？”

旅店老板突然改变态度，对男子汉说：

“先生，请您出去。”

“钱我会付的，总之先给我吃点什么吧。”

男子汉苦苦哀求，老板却冷若冰霜。

“你就是冉、冉阿让。在我这儿没有象你这种家伙留宿的地方。”

“哦，已经知道我是谁了。”

冉猛地打开门走了出去。

这冉阿让究竟是怎样的人呢？

冉又看到另一个旅店的招牌，敲门。

“只住一个晚上就走，不论是马厩还是贮藏室，都可以，让我住下吧。”

老板露出面孔瞪眼打量一下冉，马上砰地一声关上了门。

跟在冉背后的孩子发出叫喊声，朝冉丢石子。

冉猛地转过身挥起手杖，表情充满怒气和憎恨。

当冉阿让在街上走的时候，看热闹的人都把头缩回去关上窗户。有时还听到咔嚓一声锁门的声音。

周围已完全是黑漆漆一片。可能是关于冉阿让进城的

事已传遍大街小巷，人们都躲在家中，路上只见到冉阿让一个人的身影。

由于疲劳与饥饿，冉阿让简直要在寒风中倒下去。在步履维艰的冉阿让面前，教堂的十字架高耸夜空。与教堂相邻的小屋窗口，透出明亮的橙色光辉。

那光线好象在向冉阿让招手。冉阿让好象被吸引过去似地向明亮处靠近，敲了敲门。那扇门并没有上锁。

“请进来。”

背对着房门在壁炉前看书的人，是卞福汝主教。主教仿佛已经知道冉阿让会到这儿来似的，亲切地问他：

“看来肚子很饿了吧。现在马上去准备饭菜。”

冉阿让出乎意料地听到亲切体贴的话语，他简直不相信这是真的。

“主教大人，您知道我是个怎么样的人吗？我是四天前释放出来的囚犯，是在监狱里度过了十九年的人。”

主教恬静得好象什么都没有听到似的。冉阿让又说：

“在我的旅行身份证明书上写着：‘因强盗罪服刑五年。越狱四次未遂，服刑十四年。共十九年。危险的人物。’因此，无论我到什么地方都给赶了出来。您为什么不把我赶走？”

主教平静地说：

“这儿并不是我的家，是上帝的家。苦恼的人，谁都能

到这儿来。过去的罪过已经得到弥补。好，吃完饭就好好上床休息。”

主教费心做好的饭菜，冉阿让拼命往嘴里塞。当肚子吃得饱饱的时候，他才注意到所用的餐具。

注意到这是银制的餐具。

——哦！这是用真正的银做成的。

冉的眼睛在银碟、银匙、银刀以及一对银的蜡烛台上打转。

——不得了，单单餐具也值二百法郎……

冉阿让的眼睛突然变得锐利。

这一天晚上，冉阿让半夜就睁开眼睛。看来是银制的餐具在他的脑子里打滚。

——反正我是犯过罪坐过牢的人。再认真做人，社会仍然不会相信。把那些餐具卖掉，肯定会有许多钱。要干，马上得动手！

冉阿让作好准备就偷偷向餐厅走去。

第二天早晨，主教发现滚落在地上的餐具盛器空了。

——那些餐具并非我所有。原系穷人的物品。所以，他拿走也无不可。

主教正在这样想着的时候，门打开了，冉阿让被几个警官推着进来。

主教立刻知道在冉阿让身上发生了什么事情。

“啊，是您。正好，您忘记带走银蜡烛台了。”

给主教这么一说，冉阿让听得目瞪口呆。

警官对主教说：

“主教大人，您认识这个人吗？这家伙带着主教大人的银餐具。”

主教笑一笑，点点头。

“这位先生大概已经告诉您，这是昨晚住在主教家里的时候，主教给的。一点没有错。还有那银蜡烛台也是给了他的。别忘记带走啊。这也值二百法郎呐。”

主教把一对蜡烛台交到正在发楞的冉阿让手里。

在冉阿让手中的两个银蜡烛台在颤动。

警官回去后，主教亲切地对冉阿让说：

“请您答应我，要用这些银器变成正正当当的人。您现在已经从恶的一方脱胎换骨，成为善的友人。您要记住这一点。”

冉阿让离开主教的家，在一条漫长的路上向前走去。他的脑子里一片混乱。

“这究竟是怎么回事？难道世上真有宽大的胸怀，难道我错了吗？”

冉阿让抱住自己的头，坐在路边的草丛中。

对冉阿让来说，在遇见那位主教并得到宽恕以前，世上的人都是敌人。

“我错了。不过，象主教所说的要成为善的友人，我能做到吗？”

冉阿让好象是在寻找答案似地抬头仰望苍穹。
冉阿让从此与自己的心一边斗争一边开始新的旅程。
卞福汝主教大人肯定一直看护着走向新生的冉阿让。

(罗传开)

顽皮的红毛首领

(美国 / 欧·亨利)

美国南部有一个乡镇。离乡镇不远的高地上有两个鬼头鬼脑的人。胖的叫比尔，瘦长的叫萨姆。他们是臭名昭著的地痞流氓。

“老搭档，走吧。”

“看我的。”

看来，他们在策划要干什么坏事。

这个乡镇有一个非常吝啬的财主道瑟托先生。

“让开，让开，红毛首领大人驾到。”

道瑟托先生的独养儿子乔尼装扮成印第安人在屋内各处乱跑。

“先生，请您管教一下顽皮的小少爷。不管我们怎样打

扫干净，都马上给弄得一塌糊涂。”

佣人个个气得发抖，向道瑟托先生诉苦。

“没有关系。活泼有朝气是件好事。比起生病要用钱去看毛病，那真是好得多啰。”

道瑟托先生不仅不发愁，还相当高兴。佣人们束手无策地干瞪眼。

“哼，在家里谁都不跟我玩，真没有劲。”

乔尼打算独自到屋外去玩。正等待乔尼走出家门的是比尔与萨姆。

“小少爷，跟叔叔一块儿玩，好吗？”

他们两个露出笑脸向乔尼搭讪。

“肯不肯跟我一块儿作印第安人游戏？”

“行，行。一直陪你玩到你不高兴玩。来，到这儿来。”

乔尼正一个人无聊透顶。这一下有人陪自己玩，高兴极了。正当这个时候：

“好，现在动手！”

萨姆一喊，比尔就把手上拿着的大口袋套到乔尼头上。

原来，他们两人要诱拐乔尼。

“你们要干什么！谁要欺负红毛首领，就会倒霉！”

乔尼拼命挣扎，可对方是两个大人，力量悬殊，终于给萨姆和比尔抱起来，带到隐蔽的地方去了。

“嘿嘿，这一下可捞到一大笔赎票钱了。”

萨姆和比尔高兴得手舞足蹈，急急忙忙给道瑟托先生

写恐吓信。

“别以为我就会投降。”

乔尼用藏在身上的刀子划破口袋底层钻了出来，朝萨姆他们两个人丢石子。

“哼，你们这些坏东西，让你们尝尝红毛首领的铁拳！”

萨姆和比尔有点吃不消了。

“喂，多危险。”

“是我们不好，求求你，别再丢石子了。”

两个人向乔尼叩头求饶。

“那末，愿意当我的部下吗？”

“知道了，当你的部下，当你的什么都行。”

“唉，拐来了一个棘手的小孩子……”

萨姆和比尔现在非常后悔诱拐乔尼这件事。不过，他们想拿到赎票钱之前应该忍受。他们压住怒气，陪乔尼玩。

“红毛首领是世界上最强大的。谁敢反抗，我就要剥他头上的皮。”

乔尼大声叫喊，追赶这两个人，把顺手拿到的东西朝他们身上掷去。

“别逞威风了，你这个顽皮捣蛋的小家伙。马上要你滚回家去。”

萨姆和比尔火冒三丈，把乔尼臭骂一顿。结果，乔尼突然变乖了。

“求求你们，别说要把我送回家。在家里没有劲，因为

谁都不肯跟我玩。”

乔尼拼命求他们两个把他留下。

“这是怎么搞的，这小家伙简直是到这儿来玩耍的。”

萨姆和比尔完全发呆了。

这时候，道瑟托先生已收到他们两人寄出的恐吓信。道瑟托先生看了恐吓信后哈哈大笑。因为在家里谁都拿乔尼没有办法，那末在外面更是如此了。

“诱拐乔尼的家伙肯定在发愁。”

道瑟托写了回信。在信中他最担心的与其说是乔尼，不如说是萨姆和比尔他们。

“倘若你们要我带回乔尼，就把钱送来。否则，你们就得一辈子照管乔尼。”

萨姆和比尔看到信后吓了一跳。

“这，这简直是恐吓信。”

父母威胁诱拐自己孩子的犯人，这的确是空前的奇闻，对顽皮的乔尼感到束手无策的萨姆和比尔伤透了脑筋。

“送钱去这种傻事，我真不想干。”

“但是，让小孩子依旧放置在这儿，我不愿意。”

两人商量了整整一个晚上，决定还是连同乔尼送点钱去，让对方领走。但是，乔尼说这儿好玩，东闯西撞，更加捣蛋而一点也不想回家。

“唉，不应该诱拐这样的小孩。”

“没有办法，一定要把他送走。”

萨姆和比尔两人一起按住乔尼。

“干什么！”

乔尼狠狠地咬他们两人的手腕。

“哎哟，痛死了！”

“别乱动！”

萨姆和比尔总算把乔尼缚住，带到道瑟托先生那儿去了。

“把小少爷还给您了。”

“非常对不起。”

他们两人一再道歉。

道瑟托先生笑笑说：

“钱也按照约定，如数带来了吧。”

“是。”

萨姆和比尔把钱交给道瑟托先生。

“这简直是本末倒置。”

“咱们究竟是在干些什么？”

两个人觉得自己变得没有用，甚至有些凄惨。道瑟托先生向萨姆和比尔说：

“你们不必介意，不要怕，随时都欢迎你们来跟乔尼玩。”

“别开玩笑。”

“已经够伤脑筋了，下次不敢了。”

萨姆和比尔慌慌张张逃出乡镇。据说，后来他们再也没

有到这个乡镇来过。

(罗传开)

小红帽

(法国 / 佩洛)

古时候，有个地方住着可爱的小女孩和她的妈妈。

小女孩总是头上戴着天鹅绒的红帽子，所以大家都叫她小红帽。

森林里的动物都喜欢小红帽。当小红帽来到森林，野兔和松鼠就奔过来说，“一块儿玩，一块儿玩。”

“今天不能玩。因为妈妈吩咐我做事。”

妈妈叫小红帽到森林那边的奶奶家里去，给奶奶送去葡萄酒和小甜饼。离家之前，妈妈还一再吩咐：

“小红帽，千万不要在途中干别的事，也不要到其他地方去。奶奶正在等着你呢。”

所以，虽然在森林中见到兔子和松鼠，小红帽还是没有去玩。

“等我办完事再一块儿玩吧。”